

Porównanie tłumaczeń Ozeasza 10:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Izrael to płodna* winorośl,** owoc u niego stosowny!*** Im więcej jego owocu,**** tym więcej stawiania ołtarzy, im lepiej powodziło się jego ziemi, tym piękniej zdobiono (święte) słupy. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Izrael to płodna winorośl, owoc przynosi stosowny! Im więcej tego owocu, tym więcej stawiali ołtarzy, im lepiej powiodło się ziemi, tym piękniej zdobili święte słupy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Izrael jest próżną winoroślą, sam sobie przynosi owoc. Im więcej miał owocu, tym więcej pobudował ołtarzy, a im obfitsza była jego ziemia, tym piękniejsze wystawiał posągi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Izrael jest macicą próżną, owoc przynosi sobie; czym więcej miewał owocu swego, tem więcej nabudował ołtarzów; a czym obfitsza jest ziemia jego, tem więcej nastawiał obrazów.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Winne drzewo gałęziste Izrael, owoc zrównał się z nim. Według mnóstwa owocu swego namnożył ołtarzów, według obfitości ziemie swej obfitował w bałwaniech.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Izrael był jak dorodny krzew winny, przynoszący wiele owoców; lecz gdy owoc jego się mnożył, wzrastała liczba ołtarzy; im większy dobrobyt w kraju, tym wspanialsze budowano stele.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Izrael to bujny krzew winny, obficie owocujący. Im więcej miał owocu, tym więcej budował ołtarzy, im urodzajniejsza była jego ziemia, tym piękniejsze stawiał posągi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Izrael był bujnym krzewem winnym, który wydawał obfity owoc: im więcej rodził owoców, tym więcej wznosił ołtarzy; im lepsza była jego ziemia, tym wspanialsze stawiał stele.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Izrael - bujny krzew winorośli, przynosił wiele owoców. Lecz im obfitszy był jego owoc, tym liczniejsze budował ołtarze; im lepiej działo się w kraju, tym bardziej mnożyły się stele.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bujnym szczepem winnym był Izrael, przynoszącym wiele owocu; lecz im większą miał obfitość owocu, tym liczniejsze wznosił ołtarze; im lepiej rodziła mu ziemia, tym piękniej ozdabiał święte kamienie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ізраїль виноград з гарними галузками, він обильний плід. За множеством його плодів він помножив жертівники, за добром його землі збудували стовпи.

¹⁾ płodna, בוֹקֵץ (boqeq), od arab. baqaqa, por. G: ἄμπελος ἐκκληματοῦσα Ἰσραὴλ : wyr. wieloznaczne i może jako takie właśnie wybrane przez Ozeasza. Może też zn. nawodniona, בוֹקֵץ (woqaq), od בֹּקַע , l. jałowa, בוֹקֵץ , od בִּקְקַע .

²⁾ <x>230 80:8-16</x>; <x>290 5:1-7</x>; <x>300 2:21</x>; <x>330 15:1-8</x>; <x>330 17:1-10</x>

³⁾ Lub: owoc wydaje dla siebie.

⁴⁾ <x>50 8:11-17</x>; <x>240 30:7-9</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Israel był spustoszoną winoroślą, która wewnątrz przynosiła owoce. Lecz im liczniejsze były jej owoce – tym liczniejsze tworzył sobie ofiarnice; im piękniejszy stał się jej kraj – tym piękniejsze posągi sobie stawiał.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Israel to zwyrodniała winorośl. Wydaje owoc dla siebie. Stosownie do obfitości swego owocu namnożył swoich ołtarzy. Stosownie do dobroci jego ziemi stawiają dobre słupy.